

σειρά tresse (de jonc) => tresse (de cheveux) ; (fig. = chaînes°)

Jug. 16:13 וַתֹּאמֶר דָּלִיָּלָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֲנִיָּהּ הַתְּלִפָּה בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים  
הַגִּידָה לִּי בְּמָה תִּאָּסֵר  
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תֹּאדָרְגִי אֶת־שִׁבְעַת מְחַלְפוֹת רֵאשִׁי עִם־הַמְּסַכָּת:

JgB 16:13 καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων  
Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ·  
ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν  
Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ **σειράς** τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι  
καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον,  
καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενῆς.

JgA 16:13 καὶ εἶπεν Δαλιλα πρὸς Σαμψων  
Ἔως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ·  
ἀνάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν  
Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ **σειράς** τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διασματος  
καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον,  
καὶ ἔσομαι ἀσθενῆς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

Jug 16:13 Et Dalilâh a dit à Shimshôn :  
Jusqu'à présent, tu t'es joué de moi [B *m'as égaré* ; A *m'as induite en erreur*]  
et tu m'as dit des mensonges ÷  
Indique-moi avec quoi il faudrait te lier ÷  
et il lui a dit : Si tu tissais les sept **tresses de ma tête** comme chaîne d'un tissu,  
A, B + [et si tu enfonçais le piquet dans le mur,  
*je serais* [A+ *faible*] *comme un homme quelconque*].

Jug. 16:14

וַתִּתְקַע בִּיתְדָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַי הֲשִׁמּוּ  
וַיִּקַּץ מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתָד הָאֶרְגָּ וְאֶת־הַמְּסַכָּת׃

JgB 16:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν  
καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ **σειρὰς** τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον  
καὶ εἶπεν Ἐλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·  
καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ  
καὶ ἐξήρην τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

JgA 16:14 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα  
καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ **βοστρύχους** τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως  
καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς τὸν τοίχον  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οἱ ἄλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·  
καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ  
καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα  
καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

Jug. 16:14 Et [quand il a été endormi elle a tissé les sept tresses de sa tête comme la chaîne d'un tissu et]  
elle a enfoncé le piquet, puis elle lui a dit : Les Philistins sur toi, Shimshôn ! ÷  
et il s'est réveillé de son sommeil et il a arraché le piquet et le tissu.

A [Et Dalila l'a couché {= endormi}]

et elle a monté en chaîne les sept **boucles** de sa tête en les tendant  
et les a clouées au mur avec les chevilles

et elle lui a dit : Les Etrangers sur toi, Samson !

et il s'est réveillé de son sommeil et il a retiré les chevilles du mur avec le tissage  
et on n'a pas connu sa force.]

B [Et il est advenu, quand il se fut couché {= endormi}]

Dalila a pris les sept **tresses** de sa tête et les a tissées comme une chaîne  
et les a fixées au mur avec la cheville

et elle a dit : Les Etrangers sur toi, Samson !

et il est sorti du sommeil de son sommeil et il a enlevé° du mur la cheville du tissage.]

Jug. 16:19

וַתִּשְׁנֶה עַל־בְּרָכֶיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלַח אֶת־שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ  
וַתִּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כְּחוֹ מֵעַלָּיו׃

JgB 16:19 καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς·  
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ **σειρὰς** τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·  
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

JgA 16:19 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς·  
καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα,  
καὶ ἐξύρησεν τοὺς ἑπτὰ **βοστρύχους** τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·  
καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

Jug. 16:19 Et elle [B Dalila] l'a endormi [couché] [B Sampsôn] sur [A entre] ses genoux  
et elle a appelé un homme [A le barbier],  
qui a rasé [et elle lui a fait raser] les sept **tresses** [A boucles] de sa tête ÷  
et elle a commencé à l'affaiblir [B l'humilier] [A et il a commencé à être humilié]  
et sa force s'est écartée [retirée] loin de lui.

- Pro 5:22 עוֹנוֹתָיו יִלְכְּדֵנוּ אֶת־הַרְשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתָו יִתְמָד׃
- Pro 5:22 παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν,  
σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται·
- Pro 5:22 A ses propres fautes, le méchant sera attrapé ÷  
et, par les cordes {= liens} de son péché, il sera saisi°.
- LXX ≠ [Les crimes attrapent {= prennent-au-piège} l'homme ;  
or par les tresses<sup>1</sup> de ses propres péchés, chacun est enserré.]
- Pro 5:23 Il mourra, lui, faute d'instruction ÷ et par l'excès de sa folie s'égarrera.
- LXX ≠ [Celui-ci meurt avec les ignares / incorrigibles ;  
de l'abondance du cours de sa propre vie il a été jeté-dehors°  
et il a péri à cause de sa folie°.]
- 2Pe 2: 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων  
οὐκ ἐφείσατο,  
ἀλλὰ σираῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν  
εἰς κρίσιν τηρουμένους,
- 2Pe 2: 4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné des anges qui avaient péché,  
mais les a précipités dans le Tartare  
et livrés aux chaînes° d'obscurité  
(où) ils sont gardés° pour le jugement (...)
- 2Pe 2: 7 Et s'il a délivré Lot le juste,  
qu'affligeait la conduite débauchée des criminels
- 2Pe 2: 8 — car ce juste, qui habitait parmi eux, mettait chaque jour son âme à la torture,  
par la vue et l'écoute des œuvres illégales / iniques —
- 2Pe 2: 9 c'est que le Seigneur sait  
délivrer les (hommes) pieux de l'épreuve  
et garder° les injustes pour les châtier au jour du Jugement

---

<sup>1</sup> LXX choisit un terme qu'elle n'a utilisé qu'en Juges 16 et veut donc évoquer le cas de Samson.